

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	PRINCIPII ȘI PRACTICI DE TRADUCERE A AUDIOVIZUALULUI				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DF
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	1	Proiect	1
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	-	Laborator/ Lucrări practice	14	Proiect	14

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	79
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	79
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CG2 Dezvoltă o strategie de traducere CG3 Traduce diferite tipuri de texte CG4 Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG6 Efectuează interpretare orală între două părți CG8: Interpretează consecutiv limba vorbită; CG9: Interpretează simultan limba vorbită.
Competențe transversale	CS2 Soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul observă specificitățile traducerii multimedia, face conexiuni între instrumentele traducerii.	Masterandul/ absolventul identifică și analizează particularitățile aplicațiilor informatice destinate traducerii audio-vizuale.	Masterandul/ absolventul efectuează traduceri orale, scrise și/ sau multimedia pornind de la un suport audiovideo, asistate de calculator, operând adecvat cu instrumentele auxiliare traducerii.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Înșușirea principiilor care stau la baza traducerii audiovizualului și formarea deprinderilor de utilizare a tehnologiei specifice acestui tip de activitate.
-----------------------------------	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Incursiune în istoria cinematografiei (I): Filmul mut și transcrierea replicilor.	2	Prelegere, expunere frontală, exemplificare, ilustrare.	Vizionarea de scurte secvențe ilustrative și analiza lor
Incursiune în istoria cinematografiei (II) De la filmul mut la filmul vorbit. Dublajul și subtitrarea	2	Prelegere, expunere frontală, exemplificare, ilustrare.	
Bazele tehnice ale dublajului	2	Expunere, prezentare	
Subtitrarea – principii, obiective, constrângeri	2	Prelegere, expunere frontală, exemplificare, ilustrare.	
Subtitrarea și dublajul diferitelor genuri: ficțiune, documentar, interviu, comentariu sportiv etc.	2	Prelegere, expunere frontală, exemplificare, ilustrare.	
Dimensiunea lingvistică și culturală a subtitrării/dublajului	4	Metoda participativ-interactivă	
Bibliografie minimală recomandată			
1. Bensimon, Paul, (ed), 1999, <i>Palimpsestes. Traduire le dialogue</i> , III 22147 (2 exemplare) 2. Chaume, Frederic, 2018. « An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline ». Dans <i>Journal of Audiovisual Translation</i> 1(1), 40-63 en ligne https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43/3 3. Cornu, Jean-François, 2014, <i>Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique</i> , Presses Universitaires de Rennes: link https://journals.openedition.org/1895/4984 4. Díaz Cintas, Jorge, dir. 2012. La Manipulation de la traduction audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 57(2) link http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html 5. Gambier, Yves, dir. 2004. Traduction Audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 49(1) link http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/index.html 6. Șerban, Adriana et Lavaur, Jean-Marc, dirs. 2011. <i>Traduction et médias audiovisuels</i> . Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion. 7. Șerban, Adriana et Chan, Kelly Kar Yue, dirs. 2020, <i>Opera and Translation</i> . Amsterdam et New York : John Benjamins			

Aplicații (laborator+proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Exerciții de traducere orală a unui material audio-video (I)	4	Activitățile vor fi însoțite de exerciții de dicție, intonație, ritm, debit verbal	Se vor folosi documente audio-vizuale autentice, din actualitatea curentă.
Exerciții de traducere orală a unui clip publicitar turistic, a unor secvențe de jurnal sau dezbateri televizate (II)	4	Activitatea va urmări acuratețea transcriptului (corectitudine lexicogramaticală, respectarea punctuației)	
Realizarea transcriptului unui material video (cronică sportivă, culturală, cinematografică)	4	Activitatea va pune accent pe creativitate, exprimare sintetică, însușirea principiilor de ordin tehnic ale subtitrării	
Exerciții de adaptare a transcriptului conform cerințelor comanditarului (Netflix)	4	Activitatea va pune accent pe creativitate, exprimare sintetică, însușirea principiilor de ordin tehnic ale subtitrării	Se va lucra cu diverse softuri destinate subtitrării.
Dublajul/subtitrarea în desenul animat/filmele pentru copii	4	Analiză, observație, problematizare.	Vizionarea de eșantioane din desene animate, debateri, documentare, filme de acțiune și analiza dublajului/subtitrării
Subtitrarea și registrele de limbă (documentar vs. film de acțiune)	4		
Subtitrarea și particularitățile culturale (subtitrarea filmelor din culturi diferite)	4		
Realizarea subtitrării unui scurt-metraj	4		Proiect colectiv
Bibliografie minimală recomandată			
1. Bensimon, Paul, (ed), 1999, <i>Palimpsestes. Traduire le dialogue</i> , III 22147 (2 exemplare) 2. Chaume, Frederic, 2018. « An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline ». Dans <i>Journal of Audiovisual Translation</i> 1(1), 40-63 en ligne https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/43/3 3. Cornu, Jean-François, 2014, <i>Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique</i> , Presses Universitaires de Rennes: link https://journals.openedition.org/1895/4984 4. Díaz Cintas, Jorge, dir. 2012. La Manipulation de la traduction audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 57(2) link http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html 5. Gambier, Yves, dir. 2004. Traduction Audiovisuelle. Numéro spécial de Meta 49(1) link			

<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/index.html>

6. Șerban, Adriana et Lavour, Jean-Marc, dirs. 2011. *Traduction et médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
7. Șerban, Adriana et Chan, Kelly Kar Yue, dirs. 2020, *Opera and Translation*. Amsterdam et New York : John Benjamins.

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare: - coerența logică, fluența în exprimare în limba franceză și în limba română Criterii specifice disciplinei: - cunoașterea principiilor teoretice ale traducerii audiovizualului - cunoașterea limbii franceze la nivel B2-C1	Examen scris: Asigurarea transcriptului unui document audio-video - traducerea transcriptului și subtitrarea documentului	60%
Laborator/ Lucrări practice	- însușirea abilităților de utilizare a unui soft de subtitrare; - creativitatea lingvistică	Observație sistematică a activității practice a masterandului	10%
Proiect	- Participarea la realizarea unui proiect colectiv de subtitrare sau dublaj al unui material	Examen scris: evaluarea calitativă și cantitativă a contribuției la proiect	30%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL

